

Note sur l'origine du nom des Kirghizes

MICHEL MORVAN

Comme chacun sait, le peuple des Kirghizes, installé aujourd’hui dans la province ou république d’URSS de Kirghizie, ou encore Kirghizistan, est un peuple d’origine turque. Anciennement, son territoire devait se trouver un peu plus au nord de l’actuel, vers les Monts de l’Altaï.

On trouve trace de cette population turque dans les chroniques chinoises du II^e siècle après J.C. sous le nom mongol de *Kirkun* comme l’indique S. Losique dans son *Dictionnaire étymologique des noms de pays et de peuples* (Paris, 1971, p. 132). Or l’étymologie proposée du nom des Kirghizes, notamment par M.N. Melkhiev (*Topon. Slowar*, Moscou, sd, p. 44) est un composé de *kir* “steppe” et de *ghiz* “habitant” (S. Losique, *ibid.*), soit “le peuple de la steppe”. Cette étymologie paraît bien meilleure que certaines étymologies populaires que l’on a pu entendre ici ou là qui s’appuyaient sur l’existence en turc du terme *kirk* “quarante” ou sur *kız* “jeune fille”. En réalité, c’est la chronique chinoise qui nous livre la solution, car le terme utilisé comme second membre du composé a le grand avantage d’être différent dans le cas présent en mongol et en turc, même si par ailleurs le terme *kun* existe aussi en turc. Ce terme *kun* ou encore *kün* ou *kümün* signifie simplement “homme, être humain”, ce qui se retrouve dans de nombreux noms de peuples. C’est probablement ce terme qui a donné le nom des célèbres Huns envahisseurs des premiers siècles de notre ère au sujet desquels les savants débattent encore quant à savoir s’il convient de les ranger plutôt parmi les Turcs ou plutôt parmi les Mongols.

On peut donc en conclure avec une grande certitude que le composé turc a pour second membre un terme signifiant la même chose. Il peut s’écrire ou se transcrire *ghiz*, mais aussi *giz* ou *kiz*, voire *kis*. Il semble recouper le terme vieux turc *kisi*, turc mod. *kisi* “gens, être humain” (A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Wiesbaden, 1974³, 342) ou bien précisément le mot qui veut dire “jeune fille” cité plus haut, car ce dernier ne se limite pas, à mon avis, à un sens féminin, il veut dire également “être humain en général, homme”. Il convient seulement de le chercher à la lettre q, soit *qiz*, et du reste, A. von Gabain donne *qırqız* pour désigner les Kirghizes (op. cit., p. 357) alors que, curieusement, elle ne donne que *qız* “fille” (turc mod. *kız*). Le terme mongol *Kirkun* est pourtant sans équivoque, et il ne peut s’agir que du mot “homme”, les Kirghizes étant par conséquent “les hommes de la steppe”.

Si j’ai présenté cette note sur l’origine du nom des Kirghizes, c’est évidemment en raison de la troublante coïncidence entre la forme et la signifi-

cation du terme “homme” que je viens de dégager de sa gangue en quelque sorte et le terme basque *gizon* “homme” (var. *cison*, *cisson* en aquitain) dont la base est justement **giz-*, *gizon* étant plus vraisemblablement un mot élargi. En effet on a aussi *giza* en basque et quasiment toujours *giz-* dans les composés (*gizotso*, etc.). Le sens premier du terme devait certainement être plus général que la seule désignation du *vir* latin. Comme en latin, puis en français et espagnol, le terme “homme” a d’abord désigné l’être humain en général avant de désigner le mâle. C’est aussi le cas des mots turcomongols examinés dans la présente note. Une piste sérieuse à suivre est ainsi découverte. Bien entendu, pour le moment, on se perdra en conjectures pour savoir quelle peut bien être la structure étrange qui rajoute un *-on* à la fin de la base basque *giz-* ou tout au moins un *-n* si l’on considère que le *-a* final de *giza* s’est transformé en *-o-* dans *gizon*? Ceci en tenant compte du fait que le *-a* final de *giza* pourrait être un article devenu organique.

Laburpena: Nundik turko herri-izena *Kirghis*-delako etorri den erakutsi nahi du idazleak. Xinako kondaira (kronika) batzuetan deitzen dute herri hori *Kirkun*. Itzulpena horrek erakusten daku, *kun* hitz mongol bat dela (edo *kün*, *kümün*) eta *Kirghis*-herriak “Estepa-gizonak” (estepa = larre-zabal) erran nahi duela (*Kir* = estepa, larre-zabal). Xinako berriketari esker jakiten ahal dugu, turko hitzak *-ghis* edo *qız*, *kız* segurki ere “gizon, gizakume” erran nahi duela. Biziki interesgarria litzateke konparaketa bat egiteko *gizon* euskal-hitzarekin edo bere oinatriarekin: **giz-/giza*.

Resumen: El autor trata de mostrar de dónde procede el nombre del pueblo turco llamándose los *Kirghises*. En ciertas crónicas chinas se llama este pueblo *Kirkun*, lo que nos da la posibilidad de extraer la palabra *kun* “hombre, ser humano” (o *kün*, *kümün*) de lengua mongol. El nombre quiere decir “los hombres de la estepa” (*kir* = estepa). Gracias a las crónicas chinas podemos deducir la significación de la palabra turca *-ghis(es)* o *qız*, *kız* que debe ser igualmente “hombre”. Muy interesante sería la comparación con la palabra vasca *gizon* “hombre” o su base (radical) **giz-/giza*.

Summary: The author wants to show the origin of the turkish people’s name *Kirghiz*. In some chinese chronicles was this people named *Kirkun*, which gives us the possibility to extract the word *kun* of it, the meaning of which is “man or human being”. That is to say, the *Kirghiz* are “the men of the steppe” (*kir* = steppe). Thanks to the chinese chronicles, we can deduce the sense of the turkish word *-ghiz* or *qız*, *kız* that should be “man, human being” too. It would be of great interest to compare this word with the basque word *gizon* “man” or its base **giz-/giza*.